



**Quellentexte zum Thema 'bellum iustum bei den
Römern'**

Maurus Servius Honoratus über die Rituale beim Kriegsbeginn

Servius lebte um 400 n. Chr. Er ist der Autor eines Kommentars zu Vergils 'Aeneis', in dem man nicht nur viele Verständnishilfen zu Vergils Werk, sondern auch einige Informationen über Sitten und Gebräuche der Römer findet. Hier geht es um die Rituale beim Kriegsbeginn. Die Lektüreeinheit findet man unter dieser Internetadresse:

<http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/bellum-iustum-gerechter-krieg/>

Hier kommentiert er einen Satz aus Vergils 'Aeneis' (9, 53); Turnus, der Gegner des Aeneas, ruft seine Leute zum Kampf:

'ecquis erit mecum, iuvenes, qui primus in hostem? (9, 51)

en,' ait et iaculum attorquens emittit in auras,

principium pugnae, et campo sese arduus infert.

Wer wird denn mit mir gehen, wer wird als erster auf den Feind losgehen?

Los', sagte er und warf den Speer, indem er ihn drehte, in die Lüfte,

als Anfang der Schlacht, und drängt sich eifrig auf das Schlachtfeld.

Der Absatz beginnt bei Servius immer mit dem Textstück aus der Aeneis, das jeweils kommentiert wird.

Text	Übersetzungshilfen
<p>"principium pugnae" hoc de Romana sollemnitate tractum est.</p> <p>cum enim volebant bellum indicere, pater patratus, hoc est princeps fetialium, proficiscebatur ad hostium fines, et praefatus quaedam sollemnia, clara voce dicebat se bellum indicere propter certas causas, aut quia socios laeserant, aut quia nec abrepta animalia nec obnoxios redderent.</p>	<p>sollemnitas: der feierliche Ritus</p> <p>pater patratus: Bezeichnung des Leiters der Fetialen-Priester. Die Herkunft bzw. Bedeutung des Wortes ist unbekannt, daher sollte es mit 'pater patratus' übersetzt werden. Die Aufgaben des pater patratus werden auch von Livius beschrieben; vgl. Livius, Ab urbe condita 1, 24 und 1; 32.</p> <p>fetiales: die Fetialen-Priester</p> <p>praefatus: Partizip Perfekt (mit aktiver Bedeutung) von praefari: laut vortragen</p> <p>sollemnis: feierlich; hier ist mit 'sollemnia' etwa 'feierliche Sprüche' gemeint.</p> <p>laedere: verletzen, angreifen</p> <p>abripere, abripio, abrepi, abreptum: stehlen, wegnehmen</p> <p>obnoxios (von nocere): der Straffällige</p>
<p>et haec clarigatio dicebatur a claritate vocis.</p> <p>post quam clarigationem hasta in eorum fines missa indicabatur iam pugnae principium.</p>	<p>clarigatio: die Forderung</p> <p>post quam: Hier liegt nicht die Subjunktion postquam vor, sondern 'quam' ist ein Relativpronomen im relativischen Satzanschluss.</p> <p>hasta: die Lanze</p>
<p>post tertium autem et tricesimum diem, quam res repetissent ab hostibus, fetiales hastam mittebant.</p>	<p>post ... quam: die Subjunktion 'postquam' wird hier aufgeteilt, d.h. das Wort 'post' ist in den Nebensatz zu ziehen (so genannte Tmesis).</p> <p>repetissent ~ repetivissent</p>
<p>denique cum Pyrrhi temporibus adversum transmarinum hostem bellum Romani gesturi essent nec invenirent locum, ubi hanc sollemnitatem per fetiales indicendi belli celebrarent, dederunt operam, ut unus de Pyrrhi militibus caperetur, quem fecerunt in circo Flaminio locum emere, ut quasi in hostili loco ius belli indicendi implerent.</p>	<p>transmarinus: von jenseits des Meeres</p> <p>operam dare: sich Mühe geben</p> <p>hostilis: feindlich</p>

Text	Übersetzungshilfen
<p>denique in eo loco ante aedem Bellonae consecrata est columna.</p> <p>Varro in Caleno ita ait: "duces cum primum hostilem agrum introituri erant, ominis causa prius hastam in eum agrum mittebant, ut castris locum caperent".</p>	<p>Bellona: römische Göttin des Krieges</p> <p>Varro: M. Terentius Varro, römischer Autor (116 v. Chr. bis 27 v. Chr.), der Bücher zu verschiedenen Themen schrieb, z.B. über die Landwirtschaft, über Sprachgeschichte und über die römische Geschichte. Seine Schrift 'Calenus' ist verloren gegangen.</p>